

RELEASE

LEITURA DRAMATIZADA E LANÇAMENTO EDITORA COBOGÓ

Texto: Eu carreguei meu pai sobre meus ombros/J'aiprisonpèresurmesépaules, do dramaturgo Francês, FabriceMelquiot, traduzida pelo artista Alexandre Dal Farra, de São Paulo.

LEITURA DRAMATIZADA: dirigida por Alexandre Dal Farra com Coletivo Angu de Teatro, com a presença do autor francês.

LANÇAMENTO DO LIVRO: após apresentação da leitura dramatizada.

DIA 13/09

Teatro de Santa Isabel

19h

Nova Dramaturgia Francesa e Brasileira

O Núcleo dos Festivais Internacionais de Artes Cênicas do Brasil, La Comédie de Saint-Étienne, Instituto Francês e Embaixada da França no Brasil lançam o projeto "A Nova Dramaturgia Francesa e Brasileira".

O projeto bilateral prevê duas etapas: na primeira, em 2019, oito textos de autores franceses contemporâneos serão traduzidos por diretores-autores brasileiros. As obras serão publicadas pela Editora Cobogó e encenadas nos festivais que compõem o Núcleo. Em 2020, os autores brasileiros terão seus trabalhos traduzidos e publicados na França e encenados no ThéâtreNational de La Colline em Paris, no Festival Actoral em Marselha e na Comédie de Saint-Étienne.

Lançamos o projeto na MITsp com a publicação e leitura dramática da obra *É a vida/ C'estlavie*, do dramaturgo Francês Mohamed El Khatib, traduzida pelo artista Gabriel F., de Brasília.

No RESIDE.FIT/PE o lançamento da publicação e leitura dramática da obra *Eu carreguei meu pai sobre meus ombros/J'aiprisonpèresurmesépaules*, do dramaturgo Francês, FabriceMelquiot, traduzida pelo artista Alexandre Dal Farra, de São Paulo.

Ainda integram o projeto os artistas brasileiros: Grace Passô, que traduz *Poings*, de Pauline Payrade; *Jezebel* de Carli, que traduz *La brûlure*, de Hubert Colas; Márcio Abreu se debruça sobre *Pulvérisés*, de Alexandra Badea; a Pedro Kosovski cabe *J'aibien fait?* de Pauline Sales; Quitéria Kelly e Henrique Fontes, Grupo Carmin, trabalham com *Où et quand nous sommes morts*, de Riad Ghami; e finalmente, Renato Forin, traduz *Des hommes quitombent*, de Marion Aubert.

Em 2020, as plateias francesas conhecerão Amores surdos, de Grace Passô; Jacy de Henrique Fontes, Pablo Capistrano e Iracema Macedo; Caranguejo overdrive, de Pedro Kosovski; Maré e, também, Vida, de Márcio Abreu; Mateus 10, de Alexandre Dal Farra; Ovo, de Renato Forin; Adaptação, de Gabriel F.; e Ramal 340, de Jezebel De Carli, que serão dirigidos pelos artistas franceses.

O projeto de Internacionalização da Dramaturgia dá continuidade à iniciativa do Núcleo de criar projetos de intercâmbio e internacionalização. Em 2015, criado pelo TEMPO_FESTIVAL com a colaboração do Núcleo de Festivais Internacionais de Artes Cênicas do Brasil, o projeto Coleção Dramaturgia Espanhola, parceria com a Editora Cobogó, divulgou a dramaturgia contemporânea do país e gerou desdobramentos: três montagens teatrais, a produção de um longa metragem premiado no Brasil e no exterior, além da indicação na Categoria Especial do 5º Prêmio Questão de Crítica, 2016.

Consciente do potencial de articulação internacional deste tipo de projeto o Núcleo muitas vezes cumpre um papel de "embaixador" da cultura. Ações desta natureza também são um espaço de desenvolvimento socioeconômico das artes da cena e contribuem para o crescimento do país através de processos de internacionalização.

Nesta perspectiva, o Núcleo dos Festivais Internacionais de Artes Cênicas do Brasil dá continuidade na efetivação da exportação das Artes Cênicas por meio do projeto de Internacionalização da Dramaturgia. Para os próximos anos, estão previstas ações com obras da Holanda e Argentina.

Núcleo dos Festivais Internacionais de Artes Cênicas do Brasil

Cena Contemporânea – Festival Internacional de Teatro de Brasília

Festival Internacional de Artes Cênicas da Bahia – FIAC BAHIA

Festival Internacional de Londrina – FILO

Festival Internacional de Teatro de São José do Rio Preto – FIT Rio Preto

Mostra Internacional de Teatro de São Paulo – MITsp

Porto Alegre em Cena – Festival Internacional de Artes Cênicas

RESIDE.FIT/PE – Festival Internacional de Teatro de Pernambuco

TEMPO_FESTIVAL – Festival Internacional de Artes Cênicas do Rio de Janeiro

PROGRAMAÇÃO

LEITURA DRAMÁTICA E LANÇAMENTO EDITORA COBOGÓ

DIA 13/09

Teatro de Santa Isabel

19h

TEXTO - Eu carreguei meu pai sobre meus ombros (J'aiprisonpèrèsurmesépales)

Autor: Fabrice Melquiot (França)

Ele é, com certeza, o autor mais prolixo de sua geração:

mais de cinquenta peças já escritas, publicadas pela editora Arche.

Fabrice Melquiot é traduzido em várias línguas e suas peças são bastante encenadas na França e no exterior (Alemanha, Grécia, México, Estados Unidos, Chile, Espanha, Itália, Japão, Québec, Rússia). Sua escritura precisa e nervosa sabe principalmente captar as vibrações e as aspirações da juventude e da adolescência. Desde o verão de 2012, é diretor do Théâtre AmStram Gram de Geneva, Centre International de Création et de Ressources pour l'Enfance et la Jeunesse. Entre suas peças mais notáveis, citemos : Le diable en partage; Marcia Hesse ; Page en construction; 399 secondes.

Tradutor: Alexandra Dal Farra (Brasil – São Paulo)

Mestre pelo Departamento de Letras Modernas da FFLCH – USP e doutorando pelo PPGAC da ECA/USP, Alexandre é dramaturgo, diretor e escritor. Recebeu o prêmio Shell de melhor autor em 2012, além de ter sido indicado e recebido os principais prêmios nacionais, entre eles, prêmio APCA, prêmio Cooperativa Paulista de Teatro, Prêmio Questão de Crítica, Prêmio Aplauso Brasil. Escreveu, entre outras, O Filho, Trilogia Abnegação, Mateus, 10, Conversas com meu pai, Teorema XXI. Seus textos foram apresentados em diversas cidades em todas as regiões do país e também no exterior, como na Alemanha, em Portugal e na França. Seu texto Abnegação 1, indicado ao prêmio APCA de melhor texto, foi editado pela mais importante editora de teatro contemporâneo francesa, a Les Solitaires Intempestifs.

ESTA AÇÃO CONTA COM A PARCERIA DO NÚCLEO DOS FESTIVAIS INTERNACIONAIS DE ARTES CÊNICAS DO BRASIL/LA COMÉDIE DE SAINT-ÉTIENNE-CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL/INSTITUT FRANÇAIS DO BRASIL; INSTITUT FRANÇAIS - VILLE DE SAINT/ EMBAIXADA DA FRANÇA NO BRASIL; EDITORA COBOGÓ.